

Family Search handout: Russian Alphabet

Heather Stewart, BA

Family Search

The Russian Alphabet (with English, Polish, and German Equivalents)

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German	Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>А а</i>	a	a	a	У у	<i>У у</i>	u	u,ó	u
Б б	<i>Б б</i>	b	b	b	Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f	f
В в	<i>В в</i>	v	w	w,v	Х х	<i>Х х</i>	kh	ch	ch
Г г	<i>Г г</i>	g(h)	g(h)	g(h)	Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts	c	z,tz
<ul style="list-style-type: none"> • Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the genitive ending -го. 					Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	cz	tach
Д д	<i>Д д</i>	d	d	d	Ш ш	<i>Ш ш</i>	sh	sz	sch
Е е	<i>Е е</i>	ye,e	ie,je,e	je,e	Щ щ	<i>Щ щ</i>	shch	szcz	schtach
<ul style="list-style-type: none"> • Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after б. 					Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	"	no equivalent	"
<ul style="list-style-type: none"> • Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as ". Prior to the 1918 spelling reforms Ъ was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft". 					Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	y	y
Ж ж	<i>Ж ж</i>	zh	z,rz	zh,ah	Ь ь	<i>Ь ь</i>	"	no equivalent	"
<ul style="list-style-type: none"> • Polish rz is often written in old Russian as рж. 					<ul style="list-style-type: none"> • Has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"; represented in English as '. 				
З з	<i>З з</i>	z	z	z,s	Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	ye	ie,je	je
И и	<i>И и</i>	i	i	i	<ul style="list-style-type: none"> • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms. 				
І і	<i>І і</i>	i	i	i	Э э	<i>Э э</i>	e	e	e
<ul style="list-style-type: none"> • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms. 					Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu	ju,jó	ju
Й й	<i>Й й</i>	y	j	j	Я я	<i>Я я</i>	ya	ja	ja
К к	<i>К к</i>	k	k	k	Ѳ ѳ	<i>Ѳ ѳ</i>	f,th	f,th	f,th
Л л	<i>Л л</i>	l	l	l	<ul style="list-style-type: none"> • Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek theta (th) but pronounced and represented in English as f. • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms. 				
М м	<i>М м</i>	m	m	m	Ѵ ѵ	<i>Ѵ ѵ</i>	y	y	y
Н н	<i>Н н</i>	n	n	n	<ul style="list-style-type: none"> • Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek upsilon (u,y) replaced by и after 1918 spelling reforms; represented in English as y. • This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms. 				
О о	<i>О о</i>	o	o	o					
П п	<i>П п</i>	p	p	p					
Р р	<i>Р р</i>	r	r	r					
С с	<i>С с</i>	s	s	s					
Т т	<i>Т т</i>	t	t	t					

Letters that look
and sound like
English letters

A
I (old letter)
K
M
O
T

Same letters, different sounds

B - sounds like V
E - sounds like Ye
H - sounds like N
P - sounds like R
C - sounds like S
Y - sounds like OOO
X - sounds like Kh (guttural)

New Letters

Б – sounds like B	Ц – Sounds like Ts
Г – sounds like G	Ч – Sounds like Ch
Д – sounds like D	Ш – sounds like Sh
Ж – sounds like Zh	Щ – sounds like Shch
З – sounds like Z	Ы – sounds like ui
И – sounds like I	Ъ - sounds like ye (old letter)
Й – sounds like Y	Э – sounds like Eh
Л – sounds like L	Ю – sounds like Yu
П – Sounds like P	Я – sounds like ya
Ф – Sounds like F	Ө – sounds like F or Th



ACTIVITY

Find the following words or forms of these in the headings for these church records in order to determine what information each column contains:

Metrical Books	Метрические книги (3)
Those being born	родившихся (3)
Baptism	крещение(2)
Marriage	брак(3)
Deceased	умерший(3)
Year (date/Sing)	год(3)
Day	день(3)
Month	месяц(3)
Age	лета(3)
Gender	пола(6)
Male	мужский(3)
Female	женский(3)
Title/rank	звание(5)
Given Name	имя(6)
Patronymic	отчество(5)
Surname	фамилия(5)
Parents	родители(1)
Godparents	восприемники(1)
Bride	невеста(1)
Groom	жених(1)
Death	смерть(1)
Burial	погребения(3)

Метрической книги 1857 года

Счетъ родившихся.		Месяцъ и день.		Имена родившихся.	Званіе, имя, отчество и фамилія родителей.
Мужскаго пола.	Женскаго пола.	Рожденіе.	Крещеніе.		

часть первая о родившихся.

Званіе, имя, отчество и фамилія восприемниковъ.	Кто совершаль таинство крещенія.
---	----------------------------------

Метрической книги на 1864 годъ

Счетъ браковъ.	Мѣсяць и день.	Званіе, имя, отчество, фамилія жениха и которымъ бракомъ.	Лѣта жениха.	Званіе, имя, отчество, фамилія невѣсты и которымъ бракомъ.	Лѣта невѣсты.
----------------	----------------	--	--------------	---	---------------

часть вторая о бракосочетавшихся.

139

Кто совершалъ таинство.	Кто были поручители.
-------------------------	----------------------

Метрической книги на 1858 годъ

Счетъ умершихъ.		Мѣсяць и день.		Званіе, имя, отчество и фамилія умершаго.	Лѣта умершаго.		Отъ чего умеръ.
Мужскаго пола.	Женскаго пола.	Смерти.	Погрѣбе- нія.		Мужскаго пола.	Женскаго пола.	

часть третья о умершихъ.

167

Кто исповѣдывалъ и приобщалъ.	Кто совершалъ погребеніе и гдѣ погребены.
-------------------------------	---

Г г Г г

И и И и

К к К к

Л л л л

М м м м

Н н Н н

О о о о

П п П п

Р р Р р

С с с с

Russian Handwriting Practice

М м ъ ѓ м ѓ ѓ

У у у ѓ ѓ

Ф ф ѓ ѓ ѓ ѓ

Х х ѓ ѓ х

Ц ц ѓ ѓ ѓ ѓ ѓ ѓ

Ч ч ѓ ѓ ч

Ш ш ш

Щ щ ѓ ѓ ѓ ѓ ѓ ѓ

Ъ ѓ ѓ ѓ ѓ

Ѣ ѓ ѓ ѓ ѓ

Russian Handwriting Practice

Г г ґ ґ

Б б 6 6

Д д 2 3

Ю ю 8 10

А а 1 2 3 4

О о 2 3 4

У у 1

RUSSIAN VOCAB

Metrical Books	Метрические книги	Deceased	умерший
Revision Lists	ревизские сказки	Living	живущий
City	город	Sister	сестра
Province/gubernia	губерния	Brother	брат
A place	место	Godparents	восприемники
Village	деревня	Peasant	крестьянин
District/county	уезд	Petty bourgeois	мещанин
Small district	волость	Armorer	оружейник
Town (selo)	село	Year (pl.)	лет
Settlement	посад	Year (date/Sing)	год
Colony	колония	Day	день
Rite	обряд	Month	месяц
Priest	священник	Week	неделя
Parish	приход	January	январь
Deacon	диакон	February	февраль
Given Name	имя	March	март
Patronymic	отчество	April	апреля
Surname	фамилия	May	мая
Where	где	June	июнь
In, at	в	July	июль
From	из	August	август
To appear	явиться	September	сентябрь
No	не	October	октября
Gender	пол	November	ноябрь
Jewish	еврейский	December	декабрь
Russian Orthodox	православный	1st	первый
Birth	рождение	2nd	второй
Marriage	брак	3rd	третий
Death	смерть	4th	четвёртый
Burial	погребение	5th	пятый
Deceased	умерший	6th	шестой
Male	мужский	7th	седьмой
Female	женский	8th	восьмой
Father	отец	9th	девятый
Mother	мать	10th	десятый
Parents	родители	11th	одиннадцатый
Daughter	дочь	12th	двенадцатый
Son	сын	13th	тринадцатый
Husband	муж	14th	четырнадцатый
Wife	жена	15th	пятнадцатый
Nee (maiden name)	урожденной	16th	шестнадцатый
Legal, lawful	законный	17th	семнадцатый
Bachelor	холостяк	18th	восемнадцатый
Unmarried female	девица	19th	девятнадцатый
Widow	вдова	20th	двадцатый
Widower	вдовец	21st	двадцать первый
Marriage	брак	100th	сотый
		1,000th	тысячный

Family Search handout: Russian Script

Heather Stewart, BA

FamilySearch

COLUMN BIRTH RECORD EXAMPLE:

АВСТРИЙСКОЙ КНИГИ на 1882 г.					ГОДА, ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. У РОДИВШИХСЯ.		
Въѣтъ роди- шуща.	Мѣсяцъ и дѣнь	Имя родившуща.	Званіе, имя, отчество и фамила родителей, и какою вѣроисповѣданіа.	Званіе, имя, отчество и фамила воспріимшиихъ.	Кто совершилъ таинство крещенія.	Къ кому принадлежало срод- ствѣ тѣмъ званіи по жваніи	
мѣсяца	дѣня						
140	Декабрь 3. в.	Александръ.	Оренбургской губерніи Города Илецкой защиты Мещанинъ Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ и законная жена его Метрена Савельева оба Православны. Таинство крещенія Совершалъ Священникъ Павелъ Биргоковъ Дьяконъ Никифоръ Толя тухинъ	Крестьянинъ Михайла Ивановъ Павланковъ и Ме- щанская дочь - дѣвица Евдокея Алексѣева Дра- нкина.	Священникъ Па- велъ Биргоковъ съ дьякономъ Ники- форомъ Толя- тухинымъ.		

Декабря
Ноябр.
Александръ
Оренбургской Губерніи Города
илецкой защите Мещанинъ
Стефанъ Алексѣевъ Дранкинъ
и законная жена его Метрена
Савельева оба Православны.
Таинство крещенія Совершалъ
Священникъ Павелъ Биргоковъ
Дьяконъ Никифоръ Толя
тухинъ

Крестьянинъ Михайла
Ивановъ Павланковъ и Ме-
щанская дочь - дѣвица
Евдокея Алексѣева Дра-
нкина.

Священникъ Па-
велъ Биргоковъ съ
Дѣянкомъ Ники-
форомъ Толя
тухинымъ

December
November
Alexander
Orenburg province and city
Iletskaia Zashchit petty bourgeois
Stefan Alekseev? Drankin
and his lawful wife Metrena
Caveleva both Russian orthodox.
The ordinance of baptism was performed
Priest Pavel Birgokov
Deacon Hikifor Tolyatukhin

Peasant Michael
Ivanov Pavlankov and
daughter of a petty bourgeois, a spinster
Evdokia Alekseev Dra-
nkina

Priest Pa-
vel Birgokov with
Deacon Hik-
ifor Tolyatukhin



Key Words

Province = Губерніи - this word will follow the place name

City = Города - after this word will be the place name

Occupation/Status-after this will be a name/names of father and witnesses

Мещанинъ-petty bourgeois

Крестьянинъ-peasant

His wife = жена его -after this will be the wife's name

PARAGRAPH METRICAL BOOK KEY WORDS

Birth Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

явился = appeared before us, usually the
father or midwife

...лет от роду = ...years old

в присутствии = In the presence of
(witnesses)

женского пола = And showed us a baby
boy/girl

он родился or она родилась в = He/she
was born in village/town

вчерашнего дня = yesterday

его жена = his wife

урожденной = nee

дано имя = Given the name

Восприемниками = Witnesses/Godparents

Marriage Records

состоялась в = It happened in the village,
date,

между = between the grooms name

вдовец = widower

холостяк = bachelor

сын = son of

урожденной = nee

...лет от роду = ...years old

И = AND the brides name

дочь = Daughter of

урожденной = nee

вдова = widow

девица = unmarried female

Burial Records

состоялась в = It happened in the village,
date

... года = ...year

явился = appeared the witness

умер/умерла = died

оставив после себя = left behind, names of
family members

вдова = widow

вдовец = widower

Months and Numbers

January январь

February февраль

March март

April апреля

May мая

June июнь

July июль

August август

September сентябрь

October октябрь

November ноябрь

December декабрь

1st первый

2nd второй

3rd третий

4th четвёртый

5th пятый

6th шестой

7th седьмой

8th восьмой

9th девятый

10th десятый

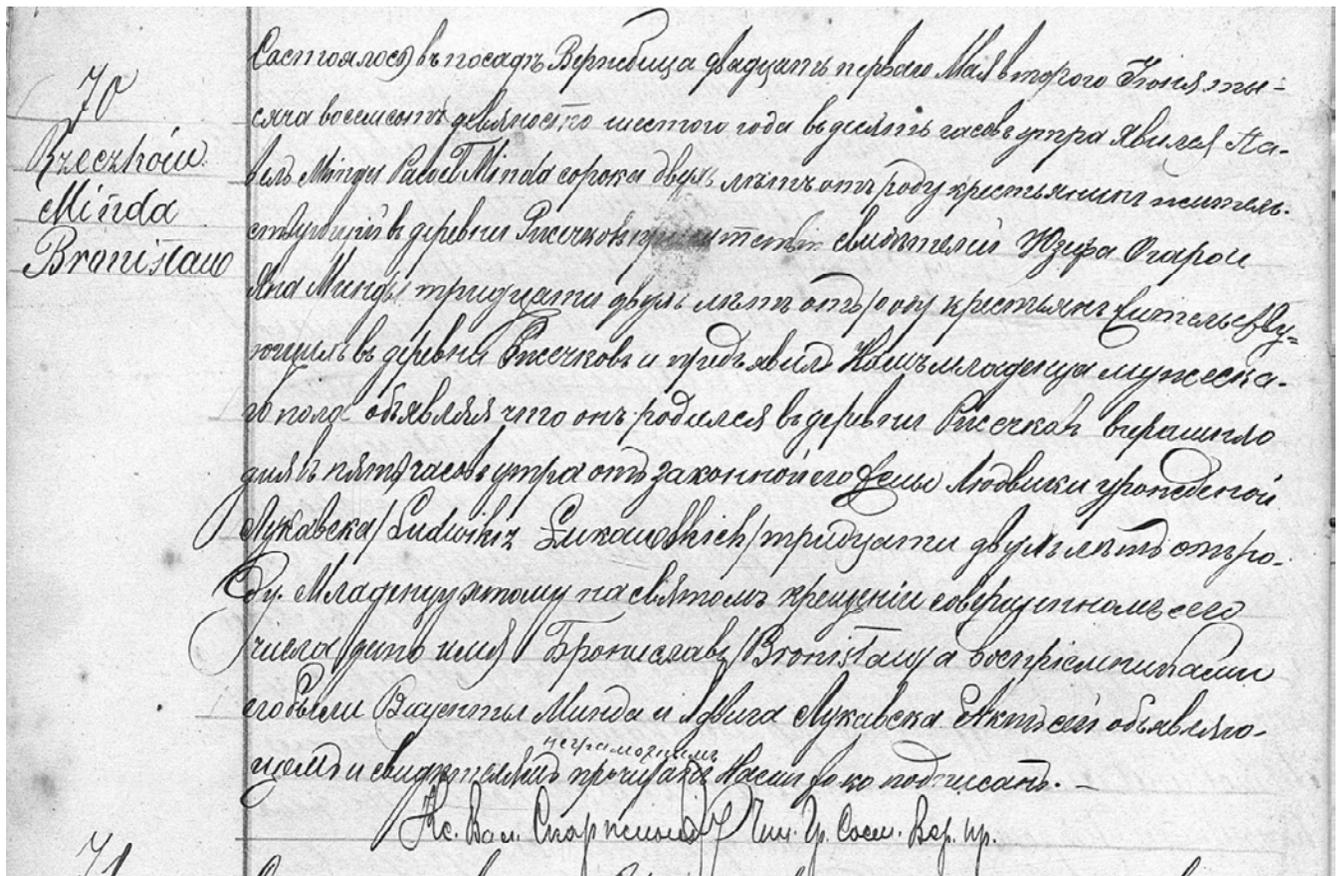
11th одиннадцатый

12th двенадцатый

13th тринадцатый
 14th четырнадцатый
 15th пятнадцатый
 16th шестнадцатый
 17th семнадцатый

18th восемнадцатый
 19th девятнадцатый
 20th двадцатый
 21st двадцать первый
 100th сотый
 1,000th тысячный

PARAGRAPH BIRTH RECORD EXAMPLE



Состоялось въ посадѣ Вержбица двацать первого Мая второго Юня тысяча восемьсотъ девяносто шестого года въ десять часовъ утра явился Павель Минда Pawel Minda сорока двухъ лѣтъ отъ роду крестьянинъ житель ствующій въ деревни Ржечковъ присутствии свидѣтелей Июзефа Огарои Яна Минды тридцати двухъ лѣтъ отъ роду крестьянинъ жительствующийхъ въ деревни Ржечков и предьявилъ намъ младенца мужескаго пола объявляя что онъ родился въ деревни Ржечковъ вчерашъго дня въ пять часовъ утра отъ законнойего жены Любики урожденной Лукавска/Ludwikiz тридцати двухъ лѣтъ отъ роду. Младенцу этому на святомъ крещеніи совершенномъ сего



числа дано имя Брониславь/Bronislaw/ а восприемниками его быили Виценты Минда и Ядвига Лукавска. Актъ сей объявляющемъ и свидѣтеляеиь (неграмамнимв) прочитанъ нами толко подписанъ.

It happened in the settlement of Wierzbica 21 of May/2 of June 1896 at 10:00am appeared Pavel Minda 42 years old, a peasant and resident in the village of Rzhechkov in the presence witnesses Joseph Ogaron And Yan Mindi, 32 years from birth, peasants and residents in the village of Rzhechkov showed to us a baby boy announcing that he was born in the village of Rzhechkov yesterday at 5:00am by his legal wife Luki Lukavska 32 years from birth. The baby was given a holy baptism that was performed on the same day and he was given the name Bronislav and his godparents were Vitsenti Minda and Yadviga Lukavska. This act was announced and witnessed by uneducated people it was read to us, only signed.

FURTHER HELP:

Jonathan D. Shea and William F. Hoffman. In Their Words: A Genealogist's Translation Guide to Polish, German, Latin, and Russian Documents V. 2 Russian. New Britain, Connecticut: Language & Lineage Press, 2000

List of Russian Names

<http://heraldry.sca.org/names/paul/>

Russian Genealogical Word List

https://familysearch.org/learn/wiki/en/images/8/86/Russian_Word_List.pdf

Reading Russian Tutorials

<https://familysearch.org/learningcenter/results.html?fq=place%3A%22Russia%22>

Russian Name Practice

Любовь

Надежда

Алексей

Людмила

Михаил

Евгений

Гаврилов

Антон

Федосеев

Евгений

Тимофей

Михаил

Арина

Петр

Борис

Давид

Арина

Григорий

Давид

Петров

Алексей

Надежда

Катерина

Мария

АВСТРИЙСКОЙ КНИГИ НА 1888 ²

Счётъ родившихся.		Мѣсяцъ и день		Имя родившагося.	Званіе, имя, отчество и фамилія родителей, и какойшъ вѣромъ повѣданіа.
Мужскаго пола.	Женскаго пола.	рождаемаго.	рождаемаго.		
140.	—	Декабрь	3. 6.	Александръ.	Среднебуржской губерніи города Милукоу Закупы Мисцановъ Стефанъ Алексеевъ Франкиовъ ирландская жена его Матрона Савелова, оба Православныи. Мамыи во крещеніи Вавришия Суринъ и мама Мавра Вуржкова Дидеко Николора Матемурковъ

ГОДА, ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. О РОДИВШИХСЯ.

85

Званіе, имя, отчество и фамилія крестившихъ.	Кто совершилъ таинство крещенія.	Городъ и мѣсто жительства родителей по желанію.
Крестившіи: Марія Ивачова Вавришкова и Матемурковъ Анна Анна Ивановна-дочь-дѣвица Евдокия Алексеева Франкиова.	Религиозныхъ Павелъ Вуржковъ съ духовникомъ Николора Франкиова Мисцанова.	

37208				МЕТРИЧЕСКОЙ КНИГИ НА 1892 ГОДЪ.			ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ О УМЕРШИХЪ. 323		
ОЧЕТЪ УМЕРШИХЪ.		МѢСЯЦЪ И ДЕНЬ.		Званіе, имя, отчество и фамилія умершаго.	ЛѢТА УМЕРШАГО.		Отъ чего умеръ.	Кто исповѣдалъ и приобщалъ.	Кто совершалъ погребеніе и гдѣ погребены.
Мужскаго.	Женскаго.	Смерти.	Погребенія.		Мужскаго.	Женскаго.			
15.	---	17.	19.	Села Гудыкина Государственной крестьянинъ Петръ Николаевъ Ильичъ — Священникъ Владимиръ Александровскій Монашукъ Семёнъ Николаевичъ	40	---	отъ натурь.	Священникъ Владимиръ Александровскій	Священникъ Александровскій и Псаломщикъ Николаевскій на приходской кладбищѣ.
16.	---	29.	31.	Села Гудыкина Государственной крестьянинъ Алексѣй Осодоровъ Ветховъ. — Священникъ Владимиръ Александровскій Монашукъ Семёнъ Николаевичъ	67	---	отъ холеры.	Священникъ Владимиръ Александровскій	Священникъ Александровскій и Псаломщикъ Николаевскій на приходской кладбищѣ.

Состоялось в Берлинском двенадцатом / двенадцатом месяце /
 двенадцатоме всеобщем всеподданнейшем собрании рода
 в двенадцатом кассе унфа. Объявлено, что в присутствии
 судьи менше в деревне Сунушка, фамилии взыскать
 Андрей Богданович именуемый дядя унфа и Анна Купцова
 супруга и унфа от роду. Заключено сего рода решение
 между супруги Людовика Беняшека / Рудольфом
 Касаркек / родственником сестры Анны и Франциска
 Касаркек всеподданнейшим и унфа от роду. Подписано
 в деревне Сунушка и манфе фамилии взыскать. и Маргариты
 Касаркек / Марьяны Кис / взыскать в деревне покойной Барбары и Меллы
 в Мюльберге двенадцатом и унфа от роду. Подписано в деревне
 Сунушка и манфе фамилии взыскать. Справку сему предисловию
 при оном же двенадцатом месяце в двенадцатом месяце / сего /
 второго / двенадцатом / декабря / двенадцатом / двенадцатом /
 сего года. Онушка в манфе в Берлинском Мюльберге Ко-
 ситен. и по причине присутствия унфа при браке и унфа мать
 Маргариты и унфа Маргариты взыскать сего года
 Касаркек объявлено, что брак между ними заключен
 не был. решение между супруги Беняшека и Касаркек
 решение Касаркек. и унфа сего по поводу объявления
 неправоты и унфа подписано. Унфа Франциска
 Состояний Касаркек Берлинском Мюльберге. — К.
 А. М. Кис Касаркек

№ 5

Suliszka
 Ludwik
 Kiecaszek K.
 Maryanna
 Kisz p.